

---

## ALGUNOS ASPECTOS DE SOCIOLINGÜÍSTICA ASTURIANA

---

XAVIER FRÍAS CONDE  
Universidad Complutense de Madrid

### UN ACERCAMIENTO GENERAL: UTOPIA Y UCROÑA

#### 1. Lenguas en contacto y sustitución lingüística

A lo largo de la Historia, la desaparición de una lengua y su sustitución por otra ha sido un proceso que se ha venido repitiendo sin pausa. Cuando una civilización se impuso a otra, en la mayoría de los casos, la lengua de los vencedores se acabó imponiendo a la de los vencidos, así como otros muchos aspectos. Evidentemente, no siempre ha sido así, pero cuando las conquistas se han asentado y la lengua de los nuevos gobernantes ha sido oficializada, en la mayoría de los casos, la lengua exterior –la lengua importada– acaba siendo la lengua nueva.

Podríamos buscar muestras de todo tipo en la Historia de la Humanidad y a lo largo del planeta, pero prefiero situarme en el ámbito románico, concretamente en la Península Ibérica. Últimamente<sup>1</sup>, ha acudido a mí la curiosidad de comparar este proceso en un mismo territorio pero en dos momentos completamente distintos, muy alejados en el tiempo; tanto, que entre uno y otro hay veinte siglos de distancia. En todo caso, no haré este estudio por el momento, aunque me queda pendiente.

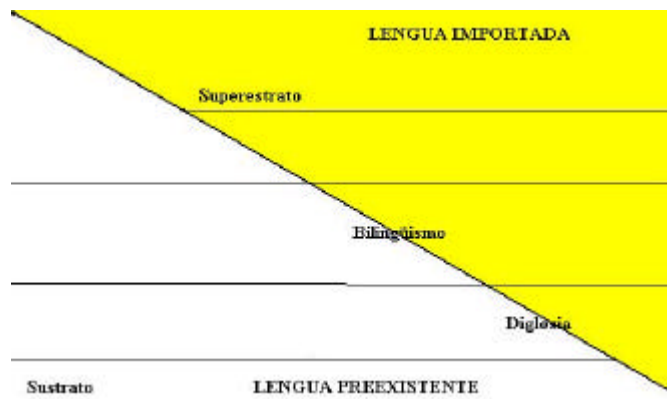
En cualquier caso, necesitamos aclarar determinados conceptos generales, que nos permitan tener una base sobre la que trabajar. En el título de este párrafo hicimos referencia a lenguas en contacto y a sustitución lingüística. ¿Acaso lo primero lleva a lo segundo? La respuesta es que siempre no, pero lo segundo no se puede producir sin lo primero.

Por tanto, habremos de partir del concepto de lenguas en contacto.

---

<sup>1</sup> Esto es algo que debo agradecer a mi gran amigo Roberto Bolognesi, que ha tenido la genial idea de dedicarse a comparar la substitución lingüística en un mismo territorio en distintas épocas. Él lo estudia en Cerdeña y yo lo hago ahora en Asturias.

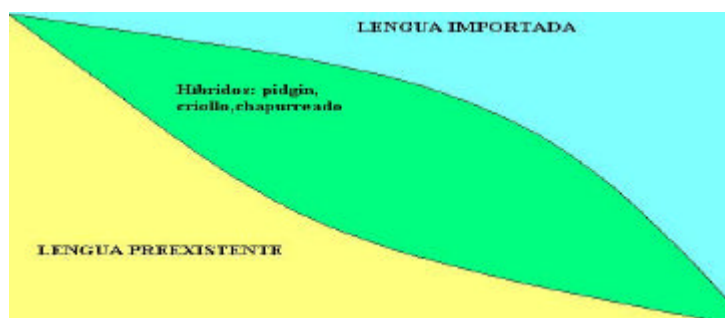
Figura 1



Hay un segundo elemento que me parece de capital importancia. Cuando la lengua importada está relacionada genéticamente con la lengua preexistente, entonces el proceso de sustitución se puede dar con una gran velocidad. Tal es el caso del catalán, el gallego y el asturiano frente al castellano, dado que se trata, en todos los casos, de lenguas románicas. En cambio, con el euskera las cosas no son igual, debido a la inexistencia de relaciones de parentesco entre el vasco y el castellano.

El castellano actúa como lengua de superestrato, no de adstrato, puesto que se trata de la lengua estatal y como tal goza de un estatus de privilegio y poder. Su uso como vehículo oficial y comercial le permite imponerse a la lengua preexistente. Esta relación de conquista de espacios no dura unos años, sino que se prolonga a lo largo de siglos. En el caso de la relación castellano-gallego y castellano-asturiano, el resultado es que debido a la gran proximidad fónico-morfosintáctica e incluso léxica, se crean variantes lingüísticas híbridas que presagian la desaparición de la lengua preexistente. Tal es el caso del asturiano y el gallego, pero no tanto la del catalán, que no ha dado lugar a una lengua híbrida. Más adelante tendremos ocasión de ver cómo se produce este fenómeno en el asturiano. Se puede reflejar como sigue:

Figura 2



La fase de hibridación acaba desapareciendo, puesto que la lengua importada acaba por imponerse. Lógicamente, estaremos ante una lengua importada en la que pesará el sustrato de la lengua preexistente, finalmente extinta, y que puede dejar una huella apreciable en mayor o menor medida.

En el caso de las lenguas iberorrománicas no podremos hablar de *pidgin* o criollo, sino simplemente de *chapurreados*, nuestro equivalente a los *patois* franceses. Precisamente, *chapurreado* es el término utilizado por Milio R. Cueto (1994) para referirse a la

mezcla de castellano y asturiano de las ciudades, aunque nosotros hemos preferido distinguir aún más estos sociolectos.

## EL CASO CONCRETO DEL CENTRO DE ASTURIAS

### 1. Variantes lingüísticas diastráticas en el centro de Asturias

La situación del centro Asturias (básicamente estudio el triángulo Gijón-Avilés-Oviedo, con especial atención a la primera ciudad<sup>2</sup>), en lo relativo a la convivencia de distintas lenguas y sociolectos en el seno de un mismo territorio es la típica de una comunidad donde unas mismas lenguas se encuentran compartidas por un mismo grupo de hablantes. No obstante, cada una de ellas tiene una consideración distinta entre sus usuarios por diversos factores sociales que veremos más adelante.

La convivencia de lenguas y sociolectos en Asturias, hoy al final del siglo XX, puede representarse del siguiente modo:

**Figura 3:**

Asturiano estándar (AE)	Castellano regional de Asturias (CRA)
	Castellano asturianizado (CA)
	Asturiano castellanizado (AC)

Podríamos incluir, lógicamente, el castellano más o menos estandarizado, pero éste apenas se encuentra en el habla de personas de fuera o sale a relucir en actos públicos, así como en los medios de comunicación.

El asturiano estándar se encuentra paralelo a las otras formas porque es una variedad incluida recientemente y su valoración como medio de expresión es contemplada de modos diferentes según los hablantes (aquí tiene un papel importante la evolución de la sociedad asturiana en las dos últimas décadas).

Es preciso subrayar que los distintos estratos están interrelacionados y que un hablante que habitualmente emplea una variante diastrática dada, puede hacer uso de otra dependiendo de la situación en la que se encuentre.

La esquematización que hicimos anteriormente no es caprichosa; responde a la realidad de la valoración que la mayoría de los asturianos hacen de sus propios sociolectos, de modo que el paso de una variante a la otra se hace generalmente en sentido ascendente y muy rara vez descendente. Podríamos trazar estas líneas de cambio de registro cuando las necesidades lo requieren:

**Figura 4**

Sociolecto habitual	Sociolecto ocasional
AC	→ CA
CA	→ CRA
AE	→ AC / CA / CRA

---

<sup>2</sup> Los datos que aquí expongo son mis observaciones propias realizadas fundamentalmente en Gijón, aunque también en las otras dos ciudades mencionadas. Se extienden desde comienzos de los años 70 hasta el 2000, época en la que pasaba buena parte de mi tiempo en esta zona.

Como se puede apreciar, los hablantes que generalmente emplean CRA no cambian de registro, dado que ellos se hallan en la cima de la escala lingüística, tomando esta como la variedad de más prestigio en el sentir de la mayoría de los hablantes.

La valoración que estas diversas capas tienen entre la población asturiana son diversas, como trataremos de mostrar a lo largo de estas líneas.

## 1.1. Castellano regional de Asturias

Hablamos de un castellano propio de Asturias, como se puede perfectamente hablar del castellano del País Vasco, Cataluña, Galicia, Andalucía, etc., siguiendo un modelo que se suele aplicar en Italia, donde el italiano tiene tintes regionales importantes dependiendo de cada zona y en convivencia con los dialectos y lenguas propias de cada área.

El castellano de Asturias, cuya descripción detallada en los aspectos fónicos y morfosintácticos veremos más adelante, es el compromiso entre el castellano estándar y ciertos rasgos locales del asturiano (que aquí actúa como sustrato).

Se ubica principalmente en las ciudades y su nacimiento se debe a la generalización de la enseñanza en castellano. Es el medio de expresión de la mayoría de las personas nacidas a partir de la década de los sesenta. En el área rural es más difícil de encontrar, aunque en localidades con más de 3000 habitantes es raro que en esta capa de población se oiga otra variedad sino CRA.

En el área rural es la variante propia de las personas nacidas a partir de la década de los 80.

En el campo fonomorfosintáctico, los rasgos más destacados de este sociolecto se pueden resumir así:

1. Pronunciación velar de /n/ final que queda intervocálica.
2. Uso de verbos pronominales sin pronombre, del tipo: *poner la chaqueta, quitar la ropa, caer al suelo* (por *caerse al suelo*)
3. Uso constante de las formas propias del indefinido, de modo que no se hace distinción entre *he cantado* y *canté*.
4. Uso habitual, al modo asturiano, de construcciones con *tener* + participio, del tipo *tengo visto*.

En el léxico hay una buena permeabilidad a los asturianismos, especialmente en los productos marinos. Son frecuentes *mancarse*, *guaje* (femenino *guaja*), *xorra* (lombriz de tierra que se usa para pescar), *muil* (mugil), *ñocla*, *pixín* (rape), *gocho*, etc.

## 1.2. Castellano asturianizado

Es también variante predominantemente urbana. La utilizan sobre todo personas nacidas entre los años 30 y 50, que han recibido, como mínimo, estudios básicos y que en un principio pudieron tener como variante propia de sus primeros años de vida AC.

Las generaciones nacidas a partir de la década de los 60 de las áreas rurales suelen tener esta variante.

Los hablantes de CA suelen pasar a CRA siempre que se dirijan a una persona que utilice esta variante o bien hablen con un no asturiano.

## 1.3. Asturiano castellanizado

Se trata del asturiano impregnado de castellanismos que ya sólo se oye en zonas rurales y en general a personas nacidas antes de la década de los 50, aunque entre personas más jóvenes, residentes en estas zonas, es frecuente oírlos utilizar AC.

No es el asturiano en su estado puro, puesto que las influencias castellanas que vienen presionando estas hablas desde el siglo XIX les han hecho cambiar su fisonomía.

Normalmente, un hablante de AC utilizará CA como variante de mayor prestigio cuando sale de su área y se encuentra en otra área rural con variante dialectal distinta o acude a un núcleo urbano. Es raro que un hablante de AC utilice CA.

Aunque es bastante difícil en ocasiones distinguir estos dos últimos sociolectos, intentaré definir cuáles son los elementos que caracterizan al AC (algunos también son propios del CA y presenta los señalados para el CRA), siendo consciente de que se trata de una caracterización muy limitada:

1. Rara presencia de /š/ en las ciudades, aunque es algo más frecuente en las zonas rurales. Se conserva en antropónimos, topónimos (no siempre) y léxico específico (vgr. *xatu*, *ximielgu* pero *gente*, *jugar*). No es normal en conjugaciones verbales: *diji*, *dijisti*, *dijo*.
2. La /λ-/ sufre una suerte parecida a /š/. Se encuentra aisladamente en *llombu*, *llamber* (donde, por otro lado, hay conservación de /mb/). En general se ha visto sustituida por /l/ a la castellana.
3. /f-/ también ha desaparecido en la mayoría de los casos: *hacer*, *haz* (hace), aunque puede oírse *foz*, *focín*, *felechu*.
4. Suele haber conservación de la distinción /-o/ ~ /-u/ en sustantivos y adjetivos, lo cual implica que el neutro está vigente en una buena parte de los hablantes, tanto el semántico (*la leche ta frío*) como el sintáctico (*lo que diz ye falso*)
5. Están muy vivos los plurales *-u* > *-os* (*perru* > *perros*) y *-a* > *-es* (*vaca* > *vagues*), igualmente en la conjugación, donde aparecen híbridos curiosos: *juego*, *juegos*, *juega*, *jugamos*, *jugáis*, *jueguen*.
6. /-e/ desaparece en los verbos: *vien*, *tien*, *haz*, *diz*, *parez*, siguiendo la tendencia del asturiano.
7. La colocación de los clíticos es la asturiana, por lo que se oye: *antes que me lo dejes*, *dímelo*; *diji-y que calle*. Destaca la conservación del pronombre de dativo *-y* que tiene normalmente la forma *-yos* en el centro, como el asturiano de la zona: *cuénta-yoslo*
8. Posesivos castellanos con artículo determinado, como en asturiano: *el mi perru*, *la tu casa*.
9. El verbo *ser* conserva algunas formas propias en el presente de indicativo: *yes*, *ye*.

## 1.4. Asturiano estándar

Como intento de recuperación del asturiano como idioma propio de Asturias, purificado de elementos extraños (castellanismos), el asturiano estándar es la forma propia de comunicación de ciertos grupos sociales.

Ninguno de los hablantes lo ha tenido como sociolecto materno y han acudido a él desde el resto de los sociolectos. Cuando necesitan cambiar de registro, tal como veíamos en la figura 2, recurren a cualquiera de los otros sociolectos, con preferencia por AC. Curiosamente, la mayoría de sus hablantes son de procedencia urbana (o habitantes

de ciudad al asumir AE). Se dan ya casos de neohablantes nacidos en las últimas décadas que alternan AE con alguna de las otras variantes, generalmente CA y CRA, debido a que en los colegios ya cursan la asignatura de asturiano.

## 1.5. Conciencia lingüística

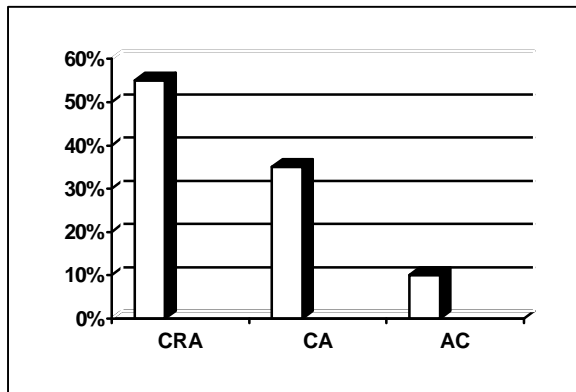
Es interesante hacer notar que para la mayoría de los asturianos CA, AC y AE son todo lo mismo, es decir, “asturiano” o “bable”. Un hablante de CA puede afirmar que se expresa en asturiano, mientras que cuando escucha a alguien expresarse en AC lo tomará como una variedad bastante vulgarizante de su propia habla. La mayoría de las encuestas de demolingüística realizadas hasta la fecha no distinguen los sociolectos tal como los hemos expresado aquí. Se separa simplemente castellano y asturiano (o bable), sin más, aunque algunos hablantes suelen referirse a su habla como una “mezcla”.

A la hora de atender al uso de sociolectos en Asturias, según la procedencia urbana o rural y las décadas de nacimiento, podríamos representarlo así (sin incluir AE):

**Tabla 1:**

Década	Antes de 1940		50-60		70-80		90	
Procedencia	R	U	R	U	R	U	R	U
Sociolecto	AC	AC/AR	AC/CA	AC/CRA	CA/CRA	CRA	CRA	

En cuanto al sociolecto de procedencia de los neohablantes de AE, podríamos clasificarlos así:



**Gráfico 1:**

Para la obtención de estos datos hemos recurrido a la procedencia de un grupo numeroso de escritores e intelectuales asturianos. En la inmensa mayoría de los casos, éstos son habitantes de ciudad, con estudios universitarios, y que, en más de la mitad de los casos, provienen de zonas rurales (todos ellos tienen su origen, como mínimo en la generación anterior, en zonas rurales aunque hayan nacido ya en la ciudad).

## 2. La diglosia

La relación entre los sociolectos CRA, CA, y AC es de diglosia. CRA ha influido e influye en las variantes que se encuentran por debajo de él. En realidad, los hablantes de CRA generalmente sólo utilizan su sociolecto, mientras que, como ya indicamos, los de CA y AC recurren con frecuencia al sociolecto que sociológicamente se encuentra por encima.

Ni siquiera los hablantes de AE son todos perfectamente bilingües. Cuando recurren a un nuevo registro suelen hacerlo a CA o a AC, en menos ocasiones a CRA. El bilingüismo existe, es cierto, pero a pequeña escala, sólo cuando un hablante de AE utiliza CRA, lo cual suele darse en contadas ocasiones, apenas cuando el interlocutor es no asturiano, mientras que para comunicarse con el resto de hablantes de la comunidad, se suele recurrir a los otros dos sociolectos, predominando CA en zonas urbanas y AC en zonas rurales.

En definitiva, podemos señalar que los hablantes de CRA son monolingües, los de CA y AC son diglósicos y los de AE oscilan entre la diglosia y el bilingüismo. Ello responde a la valoración que los hablantes tienen de su registro. Hemos visto en la Tabla 1 que CA y AC retroceden, más el segundo que el primero, lo cual demuestra que el sociolecto con mayor prestigio es el CRA, en realidad el español, siendo conscientes la mayoría de los asturianos que lo emplean de que tiene características propias, aunque eso no hace que sea valorado en menor medida.

## BIBLIOGRAFÍA

- CALVET, J. L. (1996<sup>2</sup>): *La sociolinguistique*. Col. "Que sais-je?", Paris : PUF.
- GUIRAUD, P. (1971<sup>2</sup>): *Patois et dialectes français*. Col. "Que sais-je?", Paris : PUF.
- LABOV, W. (1976): *Sociolinguistique*, Paris : Editions de Minuit.
- RODRÍGUEZ CUETO, M. (1994): *Manual de Llingua Asturiana*. Xixón : Llibros del Peixe
- ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1990): *Sociolingüística*. Madrid : Síntesis.